

Оригинал: “Freedom’s Destination” by Jerry Cox
Перевод с английского: Владислав Солодкий

Імем свабоды

У чужой краіне
Са смешнай назвай.
Мінуць часіны –
І ўжо няважна.

Дзед рушыў першы,
У Сусветную першую.
Не вярнуўся дому,
Не спазнаўшы нядолі.

Мой бацька саспеў –
Другі гром прагрымеў.
Вярнуўся героем,
Счарсцвеўшы душою.

Наступным йшоў брат
На кон ставіць жыццё.
Ды агонь у Карэі
Згас якраз для яго.

Ну а потым – В’етнам.
У 18 гадоў,
Пакруцілі мяне ды –
Да службы гатоў!

Калі голаў складу
На чужой старане,
Будзе ведаць народ –
Не хаваўся ў куце.

Мы ішлі за свабоду
Ад бацькоўскіх варот,
Лёсу уласных дзяцей
Пазакладваўшы грунт.

Многа жыццяў да нас
Ды й пасля палягло,

Не адбыўшых свой час.
Тут прамовіць гатоў...

“Болей так не магу,
Я паклаў усё, што меў,
Калі можна, скажу,
Тое, што зразумеў.

Калі помнік убачыш
І падумаеш, што б
Напісаць на спачын
На халоднай пліце -
Не выдумвай прыгожых прамоў.
Буду ўдзячны я вечна, а ты напішы:

БОЖА, ЧУЕШ МЯНЕ
ХАЙ У СВЕЦЕ НЕ ЛЬЮЦЬ
БОЛЕЙ
КРОЎ.

Оригинал: “Freedom’s Destination” by Jerry Cox
Перевод с английского: Александра Ажар

Цель - Свобода

Среди зарубежных стран
Палитры смешных имен
Сумеешь ли разобрать
Где друг твой изображен?

Вначале ушел мой дед
На фронт Первой мировой
Усвоил, кто друг, кто – враг
Тернистым был путь домой

Лишь только отец возмужал
Послали солдат за Второй
Он, к счастью, вернулся назад
Герой, но совсем чужой

Рискнул своей жизнью брат
(Настал и его черед)

Корея, разинув пасть,
Ппустила его в оборот.

И вот, нас призвал Вьетнам
Меня и моих друзей
Ладонь к голове прижав
Старались шагать дружной

Я помню, как думал о том
Что дети моих детей
Огромный построят дом
Толпу пригласят друзей
Устроят в саду барбекю
Не вспомнят ни дня о войне.
За каждый свой прожитый день
Будут благодарны мне.

И если бы нам выпал шанс
Последнего слова просить
То сотни и тысячи встали бы строем
вместе со мной говорить

Когда подойдет гробовщик
С молотком и зубилом в руке
Велите ему начертать
Шесть строк на могильной плите

Озвучить на всех языках
И я упокоюсь навек

ГОСПОДЬ, Я МОЛЮ
ЧТОБЫ ЛЮДИ
ВОЙНЫ
НЕ ВИДАЛИ Б ВОВЕК

Оригинал: “Freedom’s Destination” by Jerry Cox
Перевод с английского: Мария Радюк

Предназначение иметь право на свободу

Незнакомая земля,
С необычным названием,

Спустя года,
В жизни становится разочарованием.

Забрала деда сперва
Война Первая мировая,
Возвратился он домой,
Завоевав победное знамя.

И отец уж возмужал,
Когда пришло время Второй,
Возвратившись с боя домой,
Герои, побитые «слегка» жестокой войной.

Вот и брата время пришло,
Свою жизнь и здоровье в Корею отдать,
А тут оказалось война на то и война-
Пощады никому не видать.

Затем и во Вьетнаме конфликты начались,
Тогда и мне уже 18 лет как раз,
Оставили меня, дав время мне пожить,
А позже, пошёл и я за отчизну служить.

Я размышлял, бывав на поле боя,
Что если я паду, на то и будет воля,
Чтоб мой народ знал, что я был здесь,
Не прячась, а отстаивая честь.

Мы все боролись за свободу,
Представляя себе свои города,
Чтобы быть полностью уверенными, что у наших детей есть дома,

И страна, как прежде, всё также независима.
Бесчисленное множество раньше,
И несчётное число тех,
Кто заплатил своими молодыми жизнями за военный грех,
Мои слова для всех:

«Я сделал всё, что мог,
Я всё отдал.
И если б ты мне помог,
Позволь, коль ты не возражаешь, мне подвести итог.

В тот день задашься ты вопросом,
У памятника моего стоя,
Всё беспокоит тебя мысль сложная,
Что ж должен в конце сказать я?

Будь добр, запомни это навсегда,
И буду я вечно молиться за тебя...»

Пожалуйста, Господь,
Пожалуйста, услышь меня,
Даруй ты нам мирное небо без войн,
Землю храня.

Оригинал: “Freedom’s Destination” by Jerry Cox

Перевод с англ. на белорусский (класычны правапіс): Михаил Ржеутский

Прызначэньне свабоды

Замежна краіна,
Вясёлы назоў.
Праз пэўну хвіліну,
Да зброі пазоў.
Дзядуля адразу пайшоў у штыкі,
Час першай вайны, падышоў ля ракі.
Але не вярнуўся сівенькі да хаты,
Пакуль грукаталі на полі гарматы.

Мой тата быў сталы,
Засьпеўшы ў акопах другую вайну.
Вяртаўся дадому нібы як бывалы,
Згубіўшы таварышаў родных у баю.

Наступнай чарга падштурхнула й брата,
І душу й цела паставіць на кон.
Аднак жа вайна на карэйскай паўвысьпе,
Зачахла раптоўна, за што ёй паклон.

А потым пайшла барацьба ва Ўетнаму,
А мне 18, толькі гадкоў.
Кашляў я ў акопах, і думаў пра маму,
Каб потым адчуць, перамогу наноў.

Я думаў пра тое, што зьлегчы магу,
Што куля шалёна прастрэліць нагу.
Сябры мае будуць, ведаць заўсёды,
Што быў на вайне я, ня здраджваў народу.

Змагаліся мы, за свабоду краін,
І кожны з нас быў, з маляўнічых мясьцін.
Каб дзеці ўсе нашы, свой мелі куток.
Мы білі халернікаў зброяю ў бок.

Той безьліч ахвяраў,
Што цягне адтуль.
Усіх маладых, хто загінуў ад куль,
Я мушу згадаць, бо іх бачу, адсюль.

На гэтым скажу, што ўсё распавёў,
Пра горкую праўду, ваенных краёў.
Калі вы ня супраць, дазвольце адно,
Абняць вас любімых, усіх за адно.

Калі зразумеце душу маю,
І стане цікакава, што часам раблю.
Якія вам словы мне трэба сказаць,
Пра рэшткі й спадчыну мне напісаць?

Трымайцеся простага вы кожны раз,
І буду я гордым за вас, у адказ.

МАГУТНЫ НАШ БОЖА,
ПАСЛУХАЙ МЯНЕ.
ПАЗБАЎ СЬВЕТ АД ВОЙНАЎ,
ДАЙ РАДЫ ВАЙНЕ.

Оригинал: “Freedom’s Destination”, Jerry Cox
Перевод с английского на русский: Мария Тишкевич

Путь к свободе

Любая на свете страна,
Любое смешное имя

Сквозь годы или века,
Похожи и неотличимы.

Когда началась мировая,
Забравшая моего деда,
Она отказалась вернуть его,
Вернула его лишь с победой.

Мой папа уже был взрослым,
Во время второй мировой.
Война его изменила,
Хотя он вернулся-герой.

Час пробил для моего брата,
Корея ждёт, как своего.
Но эта война-предвзята,
Особенно для него.

Затем – война во Вьетнаме.
Хоть мне было лишь восемнадцать,
Сквозь силу меня забрали,
Поставили в строй, чтоб сражаться.

Во время военных действий
Я твёрдо шагал, понимая,
Что если паду-мои люди,
Запомнят-я не убегаю.

Сражались за нашу свободу,
За земли родного города.
За наших детей и близких,
Чтоб были в тепле, когда холодно.

Все те, кто назад не вернулся,
Остался лишь в памяти, те
Чьи жизни были оборваны,
Они бы сказал вам всем...

«У нас тоже многое было,
Не мало пришлось отдать.
И если ты нам позволишь,
Хотим мы тебя призвать,

Чтоб не забывали те годы,
Чтоб помнили те события,
Ту боль, что дарит разлука
С родными, с кем вы не увидите

Хотим, чтоб ненужные войны
Могли людям только лишь сниться.

Пожалуйста, помните это,
И мы будем вечно гордиться.»

ПОЖАЛУЙСТА, ГОСПОДЬ
ПОЖАЛУЙСТА, СЛУШАЙ МЕНЯ
БОЛЬШЕ НЕТ ВОЙНАМ
ПОДАРИ ТАКУЮ ВОЗМОЖНОСТЬ

**Оригинал: «Каля помніка ветэранам ... ці Вечны агонь», Людмила Воронова
Перевод с белорусского на русский: Мария Фартоцкая**

(Dedicated in memory of all died in the Second World War and my grandfather Chechet Vasilii, whom I'd never seen)

Beside the Stone to Veterans Or Eternal Flame

Beside the stone to veterans
Eternal flame is burning.
With pain are bleeding wounds.
With warm the heart is churning.
The little girly asked the old:
“Why doesn't fade it in the rain?
Why many flowers we behold
among the autumn leaves that plain?”
The old man groaned and cried
With the face covered with grief:
“This stone is an anchor for died
In the time of false relief”

“Why the anchor, tell me grandpa?
There any vessels or the sea...”
“This memory can’t you withdraw
And this sharp pain to flee...
The memory in all it’s gotten.
Flowers, flame for instance.
In sign “You are not forgotten”.
Grow up and realize, my princess!
Look at this flame fraternal
Here sermons vital are written
Its trace in life is eternal
A war can’t ever memory split in
Along the street, avoid ruination
Walk hand in hand the soldier and child
They are both looking for salvation
In the fire for heroes with pride...

**Оригинал: «Каля помніка ветэранам ... ці Вечны агонь», Людмила Воронова
Перевод с белорусского на русский: Игорь Кедровский**

**At the Monument to the Veterans...
or the Eternal Fire**

*(Dedicated to the blessed memory
of those who died in the Great Patriotic War
and to my grandfather Vasil Chechet,
whom I had never seen)*

At the monument to the veterans
The Eternal fire burns,
Bleeding with the wound some pain,
Warms with cordial warmth.

The girl asked her grandfather directly:
‘Why in the rain it continues
And why there are so many flowers,
Amidst rotting autumnal leaves?’

Old man sighed and started crying
Frowned sadly his silver eyebrows...
‘This statue is decedent’s anchor,

For the Homeland in troubled hours...’

‘Explain, what means the anchor, granddad?
There are no ships or seas here...’
‘It is a memory, can’t explain it,
Unforgettable witness of grief...’

‘In the sadness of granite slabs,
It’s in wreaths, in those fire and flowers ...
In inscriptions “We’ll never forget...”
When grown up, understand it, my child.’

‘Look at that fire eternal,
By which it writes precepts for us,
Does not disappear day or night,
Upon war tragedies poster...’

Up the avenue, towards centuries,
Hand in hand girl and warrior going,
Who are looking for anti-war medicine,
In memorial fire ever-burning...

**Оригинал: «Каля помніка ветэранам ... ці Вечны агонь», Людмила Воронова
Перевод с белорусского на русский: Дмитрий Дайнеко**

**Near the Veterans’ Monument...
or Eternal Fire**

*(Dedicated to the memory of the victims of the WWII
and to my grandfather Vasiliy Chechet, whom I have never seen)*

Near the veterans’ monument
Blinking an eternal fire
Streaming blood of the wound
Heated by the hearts’ fire.

Young girl asks her grandfathers:
“Why is it still living
And why so many flowers
Among paled autumn leafages?”

Dropped a sigh and grandpa cried

Brow was sadly furrowed....

- This monument is like anchor on mind
For Motherland in the bad tide...

- Explain, what anchor is, granddad?
There are no any vessels and water...
- This is unforgettable tribute
Momentous reminder of worry...

It is fixed in the granite slab
In wreaths, in fire, in flowers
And in the words "Not to forget..."
You will grow a little, and understand.

Look at the quenchless flame
It writes the vow to them
It is daily and nightly not disappear
Facing the woes of wars and the fear...

Along the avenue, toward the years
By the hand going lady and soldier
Looking for the drugs to warfare
In the quenchless light of the soldiers...